



www.rouZGar.com

## شعری به شکل شراب با رازها و سرخوشی‌ها و گیرندگی‌هایش

فرانسوا رابله - برگردان: رضا اسپیلی

رابله شاعر بزرگ فرن شانزدهم فرانسه، تنها یک کالیگرام نوشت: بطری خدا La Dive Bouteille که آن را در پنجمین کتاب شعرش به همین نام چاپ کرد. کالیگرام فارسی زیر برگردان این تنها کالیگرام رابله است. شعری که شکل شراب دارد با رازها و سرخوشی‌ها و گیرندگی‌هایش. شراب خدا (DIVE BOUTEILLE) اینجا هم به معنی شراب خدایی و هم شراب دبش است. باخوس خدای شراب است. شاعر از جنگ و ریا و ترفندهای ریزو درشت خسته است. او حتا وقتی از فتح و نبرد حرف می‌زند باز از خدای شراب می‌پرسد تا پاسخ درست و راست بگیرد.

پس ما هم این شعر زیبا را بنویсим به سلامتی صلح و صداقت.

رضا اسپیلی

## بطری خدا

آه بطری  
سرشار از  
رمز و راز  
بایک گوش  
تورامی شنوم:  
زود باش  
و کلمات نجوا می کنند  
هریک قلبم را به بازی می گیرد  
حال آنکه بطری از لیکور خدا پر است  
درون این کنارهای بسته ات چیست  
با خوس چه کس هند را فتح کرد  
و بر تمام واقعیت سرپوش گذاشت  
شراب خدا دور از تو همه چیزی بسته است  
همه دروغ ها و همه دوز و کلک ها  
نzdیک نوح فضا باید شاد بوده باشد  
هریک از شما کلمات به ما هوا می بخشد  
واژه زیبا به ترنم درآ  
من از تو خواهش می کنم چرا که  
باید حرمانم را فراموش کنم  
حتا یک قطره ات را از دست نمی دهم  
سفید باشی یا سرخ  
آه بطری  
سرشار از  
رمز و راز  
بایک گوش  
تورامی شنوم:  
زود باش

O Bouteille,  
Pleine toute  
De mystères,  
D'une oreille  
Je t'écoute :  
Ne diffère,  
Et le mot profère  
Auquel pend mon cœur  
En la tant divine liqueur,  
Qui est dedans tes flancs reclose,  
Bacchus, qui fut d'Inde vainqueur,  
Tient toute vérité enclose.  
Vin tant divin, loin de toi est forcrose  
Toute mensonge et toute tromperie.  
En joie soit l'aire de Noach close,  
Lequel de toi nous fit la tempérie.  
Sonne le beau mot, je t'en prie,  
Qui me doit ôter de misère.  
Ainsi ne se perde une goutte  
De toi, soit blanche ou soit vermeille.  
O Bouteille,  
Pleine toute  
De mystères,  
D'une oreille  
Je t'écoute :  
Ne diffère.

---

پی‌نوشت

برای آشنایی مقدماتی با تاریخچه کالیگرام در شعر غرب و مشاهده چند کالیگرام از آپولینر به مقاله‌ی زیر نگاه کنید:  
<http://www.rouzgar.com/literaryforms/poetry/1391/01/000166.php>